

OEKO•TEX®
Association

OEKO-TEX® - Nemzetközi Kutató és Vizsgáló Szervezet a Környezetbarát Textiliákért

OEKO-TEX® - International Association for Research and Testing in the Field of Textile Ecology

OEKO-TEX® Standard 100 Supplement

Egyéb árucikkek - *Special articles*

(Hungarian / English)



Különleges feltételek, amelyek ahhoz szükségesek, hogy az egyéb árucikkeket az OEKO-TEX® Standard 100 jelöléssel lehessen ellátni

Tartalomjegyzék

1	Cél
2	Alkalmazás
3	Definíciók
3.1	Sátor
3.2	Függöny készletek, stb.
3.3	Görgős árnyékolók
3.4	Székek és heverők
3.5	Különféle babakocsik
3.6	Bőröndök, táskák, hátizsákok
3.7	Ékszerek és órák
3.8	Fűtött párnák/takarók és más, fűthető textil- ák
3.9	Sisakok
3.10	Ernyők és árnyékolók
3.11	Pulzus és vérnyomás mérő eszközök man- dzsettával
3.12	Játékok
3.13	Ortopédiai cikkek (rugalmas pólyák és ortézi- sek)
3.14	Személyi védőeszközök
4	Feltételek
4.1	Sátrak
4.2	Függönykészletek
4.3	Görgős árnyékolók
4.4	Székek és heverők
4.5	Különféle babakocsik
4.6	Bőröndök, táskák, hátizsákok
4.7	Ékszerek és órák
4.8	Fűtött párnák/takarók és más, fűthető textil- ák
4.9	Sisakok
4.10	Ernyők és árnyékolók
4.11	Pulzus és vérnyomás mérő eszközök man- dzsettával
4.12	Játékok
4.13	Ortopédiai cikkek (rugalmas pólyák és ortézi- sek)
4.14	Egyéni védőeszközök

Special conditions for granting authorisation to use the Oeko-Tex® Standard 100 mark for special articles:

Contents

1	<i>Purpose</i>
2	<i>Applicability</i>
3	<i>Definitions</i>
3.1	<i>Tent</i>
3.2	<i>Curtain kits etc.</i>
3.3	<i>Roller blinds</i>
3.4	<i>Chairs and couches</i>
3.5	<i>Push-chairs, buggies, prams</i>
3.6	<i>Suitcases, bags, rucksacks</i>
3.7	<i>Jewellery and watches</i>
3.8	<i>Heated pillows/blankets and other textiles which can be heated</i>
3.9	<i>Helmets</i>
3.10	<i>Umbrellas and sunshades</i>
3.11	<i>Pulse and blood pressure measuring devices with cuffs</i>
3.12	<i>Toys</i>
3.13	<i>Orthopaedic articles (bandages and ortho- tics)</i>
3.14	<i>Personal protective equipment (PPE)</i>
4	<i>Conditions</i>
4.1	<i>Tents</i>
4.2	<i>Curtain kits etc.</i>
4.3	<i>Roller blinds</i>
4.4	<i>Chairs and couches</i>
4.5	<i>Push chairs/ prams</i>
4.6	<i>Suitcases, bags, rucksacks</i>
4.7	<i>Jewellery and watches</i>
4.8	<i>Heated pillows and blankets and other tex- tiles which can be heated</i>
4.9	<i>Helmets</i>
4.10	<i>Umbrellas and sunshades</i>
4.11	<i>Pulse and blood pressure measuring devices with cuffs</i>
4.12	<i>Toys</i>
4.13	<i>Orthopaedic articles (bandages and ortho- tics)</i>
4.14	<i>Personal protective equipment (PPE)</i>

Jogi információ**Szerkesztő**

OEKO-TEX® Nemzetközi Textil Kutató és Vizsgáló Szervezet

Splügenstrasse 10, PO Box 2156,

CH-8027 Zürich, Svájc

Származási hely

Zürich, Svájc

Nyomtatás: saját sokszorosító üzemben

Kiadás: 2015/04

Legal information**Editor**

International Association for Research and Testing in the Field of Textile(Oeko-Tex®)

Splügenstrasse 10, PO Box 2156,

CH-8027 Zurich, Switzerland

Place of origin

Zurich, Switzerland

Printing: Own copy system

Edition: 04/2015

€ 40.- / CHF 70.- / SEK 390.- / DKK 330.- / NOK 360.- / £ 34.- / Ft 6'100.-

Ár / selling price

1 Cél	Purpose
<p>Az Oeko-Tex® Standard 100 egy normatíva, kiadója a Nemzetközi Kutató és Vizsgáló Szervezet a Környezetbarát Textíliáért (OEKO-TEX®).</p> <p>Amennyiben ezen dokumentumban ellentmondás van két nyelv értelmezése esetében, a német (vagy angol) nyelv az irányadó.</p> <p>Az Oeko-Tex® Standard 100 kiegészítései különleges árucikkek összetett csoportjára vonatkozó speciális követelményeket fogalmazznak meg, mely követelmények az árucikkek felépítésétől, technológiájától vagy felhasználási módjától függően eltérőek lehetnek.</p> <p>Ez a Kiegészítés meghatározza azokat a speciális feltételeket, amelyek ahhoz szükségesek, hogy az Oeko-Tex® Standard 100 fő dokumentum 2. számú mellékletében felsorolt egyéb árucikkeket Oeko-Tex® Standard 100 szerinti jelöléssel lehessen ellátni.</p>	<p><i>Oeko-Tex® Standard 100 is a normative document, published by the International Association for Research and Testing in the field of Textile Ecology (OEKO-TEX®).</i></p> <p><i>If there is a discrepancy in interpretation of the two languages in this document, then the German (or English) language has priority.</i></p> <p><i>Supplements to the Oeko-Tex® Standard 100 specify requirements for complex specific article groups, which have differing requirements depending on their construction, technology or conditions of use.</i></p> <p><i>This Supplement defines the special conditions for granting authorisation to mark special articles as shown in Appendix No. 2 of the Oeko-Tex® Standard 100 main document.</i></p>
2 Alkalmazás	Applicability
<p>A jelen kiegészítés olyan egyéb árucikkekre alkalmazható, amelyek részarányban tartalmaznak nem-textil anyagokat, amelyeket nem lehet Oeko-Tex® Standard 100 szerint vizsgálni és. Előfeltétel általában az, hogy a végtermék jelentős textil összetevőt tartalmazzon. Néhány kivétel, pl. a zuhanyfüggönyök, lehetséges. Általában az intézetnek joga van a tanúsítási kérelmet visszautasítani.</p> <p>Ez csak az eladásra kész végtermékekre vonatkozik.</p> <p>Jelen kiegészítés nem alkalmazható vegyszerekre, segédanyagokra és színezékekre.</p>	<p><i>This Supplement is applicable to special articles containing a large proportion of non-textile materials which cannot be tested or certified under the Oeko-Tex® Standard 100. The prerequisite is generally that there are significant textile components in the finished product. Some exceptions, e.g. for shower curtains, are possible. In principle, however, it is up to the institute to refuse a certification request.</i></p> <p><i>It applies only to the finished product when it is ready for sale.</i></p> <p><i>This supplement is not applicable to chemicals, auxiliaries or dyes.</i></p>
3 Definíciók	Definitions
<p>Az Oeko-Tex® Standard 100 szerinti egyéb árucikkek fogalmának meghatározását kiegészítik a következő magyarázatok.</p>	<p><i>The terms describing the special articles under the Oeko-Tex® Standard 100 are supplemented by the following explanations.</i></p>
3.1 Sátor	Tent
<p>A sátor egy olyan szerkezet, amelyet könnyű szétszedni és szállítani, általában tartalmaz egy külső, és bizonyos esetekben egy belső sátrat, egy aljzatot, továbbá más textil és nem-textil összetevőket.</p>	<p><i>A tent is a structure which is easy to dismantle and transport and generally comprises an outer tent and, in some cases, an inner tent, a floor and other textile and non-textile components.</i></p>
3.2 Függöny készletek, stb.	Curtain kits etc.
<p>A függöny készlet általában tartalmaz egy kész függönnyt, és a falhoz vagy plafonhoz rögzítéshez szükséges szereléseket.</p>	<p><i>A curtain kit generally consists of a ready-made curtain and the fixing and assembly materials required to attach it to a wall or ceiling.</i></p>

3.3 Görgős árnyékolók**Roller blinds**

A görgős árnyékoló egyfajta ellenző ablakokra és üveges ajtókra (külső vagy belső), amely biztosítja a zavartalanságot és véd a napsütéstől. Feltekert vagy hajtogatott textíliából készül.

A roller blind is a type of screen for windows and glazed doors (interior and exterior), providing privacy and protection from sunlight and consisting of rolled or folded textile material.

3.4 Székek és heverők**Chairs and couches**

A szék és a heverő olyan bútordarab, amin egy személy ülhet vagy feket. A szilárd szerkezeti elemek mellett gyakran tartalmaznak kárpitot, díszítést szolgáló vagy egyéb takaró szövetet, műanyag részeket és egyéb összetevőket. Kül- és beltéren is használhatók.

A chair or couch is a piece of furniture on which a person can sit or lie down. In addition to the solid structural components, they often also comprise upholstery, furnishing, decorative or other covering fabrics, plastic parts and other features. Chairs and couches can be used both indoors and outdoors.

3.5 Különféle babakocsik**Push-chairs, buggies, prams**

A különféle babakocsik hordozható szállítóeszközök, amelyekben a csecsemők vagy kisgyermekek ülhetnek vagy fekehetnek/alhatnak.

A push-chair/buggy/pram is a mobile means of transport or item in which infants and toddlers can sit or lie down/sleep.

3.6 Böröndök, táskák, hátizsákok**Suitcases, bags, rucksacks**

A bőröndök, táskák, hátizsákok textíliák és egyéb cikkek szállítására szolgáló eszközök.

Suitcases, bags and rucksacks are containers for carrying textiles and other items.

3.7 Ékszerek és órák**Jewellery and watches**

Az ékszereket és órákat gyakran közvetlenül a bőrön viseljük, és jelentős mennyiségben tartalmazhatnak textil anyagokat (óraszíjak, stb...)

Jewellery and watches are often worn next to the skin and may contain a significant proportion of textile materials (watch straps etc.).

3.8 Fűtött párnák/takarók és más, fűthető textíliák**Heated pillows/blankets and other textiles which can be heated**

A fűtött párnák/takarók és más, fűthető textíliák elektromos hőforrással működnek és folyamatos meleget biztosítanak a testtel közvetlenül érintkezve.

Heated pillows and blankets and other textiles which can be heated are electrically operated heat sources providing continuous warmth in close contact with the body.

3.9 Sisakok**Helmets**

A sisak (pl. motoros, kerékpáros bukósisak, sport sisak, gyermek sisak, ipari sisak, amit gyakran vagy építkezéseken használnak) egy robusztus fejfedő, amely mechanikai hatásoktól véd.

A helmet (e.g. motor-cycle helmets bike helmets, sport helmets, children's helmets, industrial hard hats for use in industry and on building sites) is a robust item of headgear providing protection from mechanical impact.

3.10 Ernyők és árnyékolók**Umbrellas and sunshades**

Egy ernyő keretre feszített szövetből áll és az esőtől vagy erős napsugárzástól való védelemként használatos.

An umbrella consists of fabric stretched over a framework and is used to provide protection from rain or strong sunlight.

3.11 Pulzus és vérnyomás mérő eszközök mandzsettával

Pulse and blood pressure measuring devices with cuffs

Ezen mérőeszközök az egészségügy és a sport területén a test fizikai jellemzőinek mérésére szolgálnak.

These measuring devices are used to measure physical characteristics in the field of healthcare and sport.

3.12 Játékok

Toys

A játékok olyan eszközök, amelyeket arra terveztek, vagy nyilvánvalóan arra szántak, hogy 14 éves kor alatti gyerekek játsszanak velük.

A toy is an object that is designed or obviously intended for use in play by children up to the age of 14 years.

3.13 Ortopédiai cikkek (rugalmas pólyák és ortézisek)

Orthopaedic articles (bandages and orthotics)

Az ortézis olyan orvosi segédeszköz, amely stabilizálja, tehermentesíti, rögzíti, támasztja vagy korigálja az eltéréseket, vagy a testet, és alkalmazása normális körülmények között orvosi rendelvényhez kötött.

An orthotic is a medical aid, which is stabilizing, relieving, immobilizing, guiding or correcting extremities or the body and is used under normal circumstances on prescription of a medical doctor.

3.14 Személyi védőeszközök

Personal protective equipment (PPE)

A személyi védőeszközök a védőruhák, vagy más olyan ruhaneműk, amelyeket a viselő testnek sérülés vagy fertőzés elleni védelmére terveztek. A veszélyforrás lehet fizikai, elektromos, hő, kémiai, biológiai és levegőben lévő részecske. A védőeszköz viselhető a munkából kifolyólag, munkavédelmi és egészségügyi célból.

Personal protective equipment (PPE) refers to protective clothing, or other garments designed to protect the wearer's body from injury or infection. The hazards addressed by protective equipment include physical, electrical, heat, chemicals, biohazards, and airborne particulate matter. Protective equipment may be worn for job-related or comparable occupational safety and health purposes.

4 Feltételek

Conditions

Valamennyi összetevő, amelyeket a következő fejezet nem szabályoz, a törvényi előírásoknak kell megfeleljen.

All components which are not specifically regulated in the following sections must comply with legal requirements.

Amennyiben az egyéb árucikk messzebb mutató, jogi követelményeknek vagy biztonsági megfontolásoknak kell megfeleljen, teljes mértékben a kérelmező felelőssége erről megszerezni a megfelelő információt, garantálni a megfelelőséget, és amennyiben szükséges, végrehajtani a szükséges tanúsítási folyamatot, vagy EU típusvizsgálatot. A szükséges bizonyítékok, tanúsítványok, megfelelő tájékoztató kiadványok elérhetőségének és bemutatásának ellenőrzése nem képezi részét az Oeko-Tex® Intézet által végzett Oeko-Tex® vizsgálati és tanúsítási folyamatnak.

Where the special article has to comply with more far-reaching, legal requirements or safety considerations, it is the sole responsibility of the applicant to ensure that they have sufficient information about this, guarantee compliance and, if necessary, carry out the necessary certification processes or EU type testing. Checking whether the necessary evidence, certificates, correct information brochures etc. are all available and have been presented does not constitute part of the Oeko-Tex® certification and testing process carried out by the Oeko-Tex® Institute.

Nem vizsgálhatók vagy tanúsíthatók azok a speciális cikkek, amelyek a testen átszűrva viselhetők.

It is not possible to test or certificate special articles which pierce the body.

4.1 Sátorok**Tents**

A sátor bármely részének (külső sátor, belső sátor, padlózat, zsinórok, bélésanyagok) valamennyi textil összetevője és nem-textil kelléke (műanyag részek, zippzárak, stb) és valamennyi speciális kikészítés (pl. időjárás elleni védelem) legalább a IV. termékosztály követelményeinek kell megfeleljen. Csak az Oeko-Tex® által elfogadott biológiailag aktív termékek használhatók.

All the textile components and nontextile accessories (plastic parts, zip fasteners etc.) of any part of a tent (outer tent, inner tent, floor, laces, padding material etc.) and including any special finishes (e.g. protection against weathering and mould) must comply with at least the requirements of Product Class IV. Only those biologically active products may be used which are accepted by Oeko-Tex®.

A sátor egyéb részeire (sátorcövek, rúd, keret vagy egyéb szerkezeti elem) nincsenek speciális követelmények.

There are no special requirements for the other components of the tent (tent pegs, poles, frame or other structural parts).

4.2 Függyőnkészletek**Curtain kits etc.**

A függőnykészlet valamennyi textil összetevője, és bármely szerkezeti része, amely kapcsolódik hozzá (pl. szemek, súlyok) és bármely elem, amely nyilvánvalóan textilből készült (pl. zsinórok), legalább a IV. termékosztály követelményeinek kell megfeleljen.

All textile components of a curtain kit and any structural parts connected to them (e.g. eyelets, weights), and any elements that are clearly made of textile (e.g. cords), must comply with at least the requirements of Product Class IV.

Nincsenek különleges követelmények a függönysínekre, rögzítőkre és pálcákra.

There are no special requirements for curtain tracks, fixing- and weight rods etc.

4.3 Görgős árnyékolók**Roller blinds**

A görgős árnyékolók valamennyi textil összetevője és a hozzá kapcsolódó szerkezeti elemek, pl. húzó szerkezet, és bármely elem, amely nyilvánvalóan textilből készült, legalább a IV. termékosztály követelményeinek kell megfeleljen.

All textile components of a roller blind and any structural parts connected to them e.g. the pulling mechanism, and any elements that are clearly made of textile, must comply with at least the requirements of Product Class IV.

Nincsenek különleges követelmények az ellenző többi összetevőjére (szerkezeti elemek, függesztő és rögzítő eszközök, villanymotorok).

There are no special requirements for the other components of the blind (structural elements, hanging and fixing devices and electric motors).

4.4 Székek és heverők**Chairs and couches**

Egy szék vagy heverő valamennyi textil vagy nem-textil összetevője, amely a testtel közvetlenül érintkezik (ülés, háttámla, fejtámasz, kartámasz, fekvőfelület), beleértve a tömőanyagot is, legalább a II. termékosztály követelményeinek kell megfeleljen.

All textile and non-textile components of a chair or couch which come into contact with the body (seat, back, headrest, armrest, lying area), including the padding, must comply with at least the requirements of Product Class II.

A csecsemők és 3 év alatti kisgyermek számára készült cikkek az I. termékosztály követelményeinek kell megfeleljenek.

Items for babies and small children under 3 years have to meet the requirements of product class I.

Nincsenek különleges követelmények a keretre vagy egyéb szerkezeti elemekre.

There are no special requirements for the frame or structural elements.

4.5 Különféle babakocsik**Push chairs/ prams**

A babakocsik valamennyi textil és nem-textil összetevője (pl. tető, töltőanyag, bélés, fogantyúk) legalább az I. termékosztály követelményeinek kell megfeleljen.

All textile and non-textile components of a push-chair/buggy/pram (e.g. coverings, wadding, padding, handles) have to meet the requirements of product class I.

Nincsenek különleges követelmények a vázra vagy szerkezeti részekre.

There are no special requirements for the chassis or structural parts.

4.6 Bőröndök, táskák, hátizsákok

Suitcases, bags, rucksacks

A bőröndök, táskák, hátizsákok valamennyi textil és nem-textil összetevője (pl. külső és belső anyagok, fogantyúk) legalább a IV. termékosztály követelményeinek kell megfeleljen.

All textile and non-textile components of suitcases, bags or rucksacks (e.g. inner and outer material, handles) must comply with at least the requirements of Product Class IV.

Nincsenek különleges követelmények a szerkezeti részekre és kerekre.

There are no special requirements for structural parts or wheels.

4.7 Ékszerek és órák

Jewellery and watches

Óra és ékszer termékek valamennyi textil vagy nem-textil komponense amely a bőrrel közvetlen érintkezésbe kerül, legalább a II. termékosztály követelményeinek kell megfeleljen.

All textile components as well as the non-textile components of watch and jewellery products which could come into contact with the skin have to meet the requirements of product class II.

A csecsemők és kisgyermek részére készült cikkek az I. termékosztály követelményeinek kell megfeleljenek.

Articles for babies and toddlers must comply with the requirements for Product Class I.

4.8 Fűtött párnák/takarók és más, fűthető textíliák

Heated pillows and blankets and other textiles which can be heated

A fűtött párnák/takarók és más, fűthető textíliák valamennyi textil és nem-textil összetevője a II. termékosztály követelményeinek kell megfeleljen.

All textile and non-textile components of a heated pillow/blanket or other textile which can be heated must comply with at least the requirements of Product Class II.

A csecsemők és kisgyermek részére készült cikkek az I. termékosztály követelményeinek kell megfeleljenek.

Articles for babies and toddlers must comply with the requirements for Product Class I.

Nincsenek különleges követelmények az elektromos csatlakozásokra (áramellátás, elemek, vezetékek, kapcsolók, stb.).

There are no special requirements for the electrical fittings (power supply, batteries, wiring, switches etc.).

4.9 Sisakok

Helmets

A sisakok valamennyi, a testtel közvetlen kapcsolatba kerülő textil és nem-textil összetevője a II. termékosztály követelményeinek kell megfeleljen.

All textile components as well as the non-textile components of a helmet which could come into contact with the body have to meet the requirements of product class II.

A csecsemők és kisgyermek részére készült cikkek az I. termékosztály követelményeinek kell megfeleljenek (pl. 3 év alatti gyermekek számára készült sisakok).

Articles for babies and toddlers must comply with the requirements for Product Class I (e.g. helmets for children under 3 years of age).

4.10 Ernyők és árnyékolók

Umbrellas and sunshades

Az ernyők és árnyékolók valamennyi textil és nem-textil összetevője, beleértve a fogantyúkat is, legalább a IV. termékosztály követelményeinek kell megfeleljen.

All textile and non-textile components of umbrellas and sunshades, including handles, must comply with at least the requirements of Product Class IV.

Nincsenek különleges követelmények a keretekre és szerkezeti elemekre.

There are no special requirements for the frame or structural elements.

4.11 Pulzus és vérnyomás mérő eszközök mandzsettával

Pulse and blood pressure measuring devices with cuffs

Valamennyi, a bőrrel közvetlen kapcsolatba kerülő textil és nem-textil összetevője a II. termékosztály követelményeinek kell megfeleljen.

All textile components as well as non-textile components which have contact with the skin have to meet the requirements of product class II.

Nincsenek különleges követelmények a műszaki elemekre (érzékelők, elemek, stb.).

There are no special requirements for technical components (sensors, battery etc.).

4.12 Játékok

Toys

A textil játékok valamennyi textil és nem-textil összetevője legalább a II. termékosztály követelményeinek kell megfeleljen.

All textile and non-textile components of textile toys must comply with at least the requirements of Product Class II.

A csecsemők és 3 év alatti kisgyermek részére készült cikkek az I. termékosztály követelményeinek kell megfeleljenek.

Articles for babies and toddlers under the age of 3 must comply with the requirements for Product Class I.

Nincsenek különleges követelmények a mechanikai, műszaki és elektromos összetevőkre, de biztosítani kell, hogy a gyermekek ne érhessek el ezeket.

There are no special requirements for mechanical, technical or electrical components, but it must be ensured that these are not accessible to children.

4.13 Ortopédiai cikkek (rugalmas pólyák és ortézisek)

Orthopaedic articles (bandages and orthotics)

Valamennyi textile vagy nem-textil összetevő, amely szokásos használat során a bőrrel közvetlenül érintkezik, a II. termékosztály követelményeinek kell, hogy megfeleljen. Nincsenek különleges előírások azokra a fémből vagy műanyagból készült nem-textil összetevőkre (kötélemek vagy támasztó szerkezetek) amelyek a bőrrel nem kerülnek érintkezésbe.

All textile components as well as non-textile components which have direct contact with the skin under normal conditions of use, have to meet the requirements of product class II. There are no special requirements for non-textile components from metal or plastic (joints or supporting structures) which do not come in contact with the skin.

4.14 Egyéni védőeszközök

Personal protective equipment (PPE)

Ha egy egyéni védőeszköz olyan szálból készült, amelynek előállítása során N-metil-pirrolidont (NMP) használtak, akkor ezen oldószer maradványa a védőeszközben 3%-ig megengedett. Ha az NMP-tartalom 0,1%-nál nagyobb, de kisebb 3%-nál, akkor ez a tény megjelenik a tanúsítványon, hogy számos ország törvényi kommunikációs kötelezettségét elősegítse.

If the PPE consists of fibres which are spun with the help of N-Methylpyrrolidone (NMP), then a residue of this solvent in the PPE of up to 3.0 % is allowed. When the content of NMP is higher than 0.1 % but lower than 3.0 % then this fact will be mentioned on the certificate to support legal communication duty in many countries.

Ha egy egyéni védőeszköz C.I. Pigment Violet 23 (CAS # 6358-30-1) színezéssel szálból készült, az 1,2-diklórbenzol tartalom 10.0 mg/kg-ig engedélyezett.

If the PPE consists of spun dyed fibres with C.I. Pigment Violet 23 (CAS # 6358-30-1) then a content of up to 10.0 mg/kg of 1,2-dichlorobenzene is allowed.